

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 30 JUNI 1909.

Wetsontwerp betreffende het getuigschrift van middelbare studiën van den
hooger en graad in het Vlaamsche gedeelte van het land ⁽¹⁾.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE ⁽²⁾ UITGEBRACHT DOOR DEN HEER **STANDAERT**.

MIJNE HEEREN,

Op 8 Augustus 1901 werd door den achtbaren heer Coremans onder-
staand wetsvoorstel ingediend :

« EENIG ARTIKEL.

« De getuigschriften voorzien bij de artikelen 5, 9, 10 en 12 der wet
» van 10 April 1890 op de academische graden, en bij artikel 17 § 1,
» littera's *E* en *F* der kieswet van 12 April 1894, zullen, te beginnen met
» 1 Juli 1908, de bevestiging inhouden dat de titularis van het getuigschrift
» ten minste twee leergangen, behalve het Vlaamsch, het Duitsch en het
» Engelsch, in 't Vlaamsch heeft aangeleerd, overeenkomstig de wet van
» 15 Juni 1883; of dat hij een bijzonder examen in 't Vlaamsch heeft
» afgelegd op ten minste twee vakken die hem, behalve het Vlaamsch, het
» Duitsch en het Engelsch, in 't Vlaamsch werden onderwezen overeen-
» komstig de wet van 15 Juni 1883. »

(1) Wetsvoorstel, n^o 285 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslagen, n^os 74 en 186 }
Amendementen, n^o 160 } zittingsjaar 1905-1906.

Amendementen, n^os 136, 151, 170, 174 en 175

Tekst door de Kamer in eerste lezing aangenomen, n^o 179 }
Amendementen, n^os 186, 189 en 192 } zittingsjaar 1906-1907.

(2) De Commissie bestond uit de heeren NERINX, *voorzitter*, ANSEELE, DENIS, DE GHEL-
LINCK D'ELSEHEM, FRANCOTTE, FRANCK, NEUJEAN, MABILLE, SEGERS en STANDAERT.

Het door dit voorstel beoogd doel is, de vrije inrichtingen voor middelbaar onderwijs van den hooger graden te verplichten gebruik te maken van de Vlaamsche taal als voertaal voor het onderwijs van ten minste twee leergangen van het programma der humaniora.

Bijgevolg zou geen degelijk getuigschrift, dat toegang geeft tot academische graden, in 't Vlaamsche land kunnen afgeleverd worden aan leerlingen die niet de lessen volgden zooals hierboven is bepaald. Insgelijks zouden de Waalsche afdeelingen, wier bestaan voorzien is bij artikel 3 der wet van 1883, stilzwijgend en van zelve zijn afgeschaft, vermits de leerlingen, die de lessen in deze afdeelingen volgden, geen getuigschrift kunnen bekomen, dat hen toelaat tot de examens voor de hoogeschool.

*
* *

De beraadslaging over dit wetsvoorstel ving aan op 16 Mei 1907; zij duurde tot 12 Juli daaropvolgende. De eenige tekst, voortgesproken uit die langdurige beraadslaging en aangenomen met de geringe meerderheid van 74 stemmen tegen 70, luidt aldus :

« EENIG ARTIKEL.

» De getuigschriften voorzien bij de artikelen 5 en 12 der wet van
» 10 April 1890 op de academische graden en bij artikel 17, § 1, littera's *E*
» en *F*, der kieswet van 12 April 1894, zullen, te beginnen met
» 1 Juli 1913, de bevestiging inhouden dat de titularis van het getuig-
» schrift ten minste twee leergangen, behalve het Vlaamsch, het Duitsch
» en het Engelsch, in 't Vlaamsch heeft aangeleerd, overeenkomstig de wet
» van 15 Juni 1883. »

Ziedaar alles.

Terzelfde vergadering van 26 Juni 1907 werd met 83 stemmen tegen 65 verworpen een amendement van den heer Lepage, strekkende om den « Brusselschen omtrek » te onttrekken aan de gevolgen van den aangenomen tekst.

De achtbare heer Janson beoordeelde als volgt de beteekenis en de strekking van deze bepaling ⁽¹⁾ : « Wij hebben eene monsterachtige wet » gemaakt, omdat zij voorzeker de strekking, die de voorstellers ervan » daaraan wilden toekennen, overschrijdt, en omdat sommigen reeds zeggen » dat ze van toepassing zal zijn op het Waalsche land. »

De heer Destrée zegde ⁽²⁾ : « De aangenomen tekst is dubbelzinnig; hij

⁽¹⁾ Vergadering van 10 Juli 1907, *Hand.*, blz. 1491.

⁽²⁾ Vergadering van 10 Juli 1907, *Hand.*, blz. 1492.

» is algemeen, en al zegt gij in den titel van het voorstel dat het enkel van
» toepassing is op het Vlaamsche gedeelte des lands, deze onontbeerlijke
» beperking zoek ik te vergeefs in uwen tekst. »

Op zijne beurt zegde de achtbare heer Van der Linden : « De toestand,
» verwekt door de eerste stemming der Kamer, is waarlijk te betreuren.
» Eigenlijk bestaat er niets meer..., er blijft niets over dan een onvolledige
» tekst, die niet kan toegepast worden ⁽¹⁾. »

De heer Carton de Wiart drukte hetzelfde gevoel uit ⁽²⁾ : « De tekst,
» die den 26ⁿ Juni werd aangenomen, is van toepassing op gansch het
» land..., niemand kan hopen dat deze vormelooze brok worde verheven
» tot den rang en de waardigheid van wet... »

De achtbare heer Lorand had insgelijks, onmiddellijk na de stemming,
dezelfde meening uitgedrukt.

Deze uitlegging werd voorzeker niet aangenomen door allen.

De heeren Franck, Coremans, Vandervelde, o. a., beweerden dat de tekst
geenszins het Waalsche land gold; de achtbare heer Denis was van oordeel
dat de tekst, die de uitzondering voor Brussel afwees, met het oog op den
omvang van de toepassing der wet klaarblijkelijk een onderscheid maakt
tusschen eene Vlaamsche en eene Waalsche streek.

Kortom, deze uiteenloopende meeningen over de uitgestrektheid en de
uitlegging van den tekst, het feit dat gansch de « Brusselsche omtrek »
onderworpen was aan den regel van de aangenomen bepaling, de niet-
ontvankelijkheid van de amendementen die strekten om den tekst leefbaar
te maken, dit alles gaf voldoende redenen om het ontwerp te verwijzen
naar eene Commissie, « *gelast spoedig verslag uit te brengen, opdat de*
» *Kamer een volledig ontwerp kon stemmen, zonder iemands belang te*
» *krenken* ⁽³⁾ ».

De eenparige toetreding tot dit voorstel bewijst hoe uiterst kiesch de
opgeworpen vraagstukken waren en hoezeer de Kamer verlangde dit wets-
ontwerp op te lossen in een verzoenenden geest.

Staat der zaak op het oogenblik der verwijzing.

Toen de Voorzitter der Kamer voorstelde eene Bijzondere Commissie te
benoemen, omschreef hij hare taak aldus : « Met het oog op den staat
» onzer werkzaamheden, zal de Commissie het ontwerp onderzoeken
» zooals het is ontstaan uit onze eerste beraadslaging, in overweging
» nemende de wenschen door de vergadering uitgedrukt. »

(1) Vergadering van 10 Juli 1907, *Hand.*, blz. 1495-1496.

(2) *Ibid.*, blz. 1502.

(3) Voorzitter der Kamer, 12 Juli 1907, *Hand.*, blz. 1519.

Dus dient duidelijk te worden gezegd hoe het, op 't oogenblik van de benoeming der Commissie, gesteld was met de verrichtingen der Kamer en met de wenschen, door de vergadering uitgedrukt.

Ziehier een overzicht van de verschillende amendementen, waarover de Kamer geene uitspraak kon doen, omdat het vraagstuk van ontvankelijkheid te kiesch scheen.

I. — *Amendementen, ingediend door den heer de Trooz, namens de Regeering* ⁽¹⁾.

Deze amendementen, uitgaande van den eerbied verschuldigd aan de artikelen 17 en 23 der Grondwet en van het denkbeeld om de wet uit te strekken tot de leerlingen der officieele of vrije onderwijsgestichten in gansch het land, vereenigen het examen met het getuigschrift, op zoodanige wijze dat al de Belgen, die zich toeleggen op het uitoefenen van vrije beroepen, het bewijs moeten leveren dat zij Vlaamsch en Fransch kennen.

Daardoor werd het toegangsbewijs tot hogere studiën gehandhaafd; doch voor de levende talen werd het getuigschrift ontoereikend en werd een examen opgelegd : *a)* over de Nederlandsche en de Fransche taal, voor de recipiendi der Vlaamsche streek van het land; *b)* over de Fransche en de Nederlandsche of de Duitsche taal voor alle andere recipiendi. De aard en het programma van het examen moesten door eene bijzondere wet bepaald worden.

II. — *Subamendementen van den heer Juliaan Delbeke* ⁽²⁾
op den tekst der Regeering.

Deze amendementen betreffen de vakken van het examen en de samenstelling van de jury.

Hoofdzakelijk wordt door den heer Delbeke voorgesteld een examen over talen in het Vlaamsche gedeelte des lands, met inbegrip van den Brusselschen omtrek, bevattende : *A)* een opstel, zonder woordenboek, bij voorkeur over een onderwerp betreffende de geschiedenis der Vlaamsche letterkunde; *B)* eene mondelinge ondervraging in het Vlaamsch over de geschiedenis des vaderlands, over de wereldgeschiedenis en over de algemeene aardrijkskunde.

De jury zou samengesteld zijn uit : 1° een gelijk getal leeraars van het Staatsonderwijs en van het bijzonder onderwijs; 2° den bestuurder van de inrichting waarvan de leerling het laatst de lessen heeft gevolgd; 3° een lid der Koninklijke Vlaamsche Academie, voorzitter van rechtswege.

(1) Vergadering van 23 April 1906.

(2) Vergadering van 15 Mei 1907.

III. — *Subamendementen van den heer Segers* ⁽¹⁾
op den tekst der Regeering.

Voor het Vlaamsche gedeelte des lands stelt hij voor, als examen, een opstel in 't Vlaamsch, zonder woordenboek, en eene mondelinge verhandeling, in de Vlaamsche taal, over onderwerpen door de examinatoren gekozen in een werk dat de recipiendus aanduidt onder de vakken van de humaniora. De voorgestelde jury is die van de hoogeschool. Doch, en dit is voornamelijk de nieuwe zijde van het voorstel, van het examen wordt ontslagen de belanghebbende die door een getuigschrift bewijst dat er twee leergangen in 't Vlaamsch werden gegeven.

IV. — *Amendementen van den heer Buyt* ⁽²⁾.

Deze amendementen strekken vooreerst tot de eenvoudige handhaving van de artikelen 9 en 10 der wet van 10 April 1890.

Anders gezegd, zij die zichzelf onderrichten, evenals zij die geen toegangsbewijs voor hogere studiën erlangen, kunnen tot het bij artikel 10 voorzien examen worden toegelaten, zonder eenig bewijs te leveren dat zij de Nederlandsche taal kennen. Dit amendement bedoelt insgelijks de Waalse afdeelingen, in 't Vlaamsche land toegelaten bij artikel 5 der wet van 1883 : de leerlingen, die de Waalse afdeelingen volgden en geen geldig getuigschrift kunnen bekomen, zouden het examen volgens artikel 10 moeten afleggen. Dit is een wezenlijk graduaat.

Voor de stad Brussel en de aangrenzende gemeenten zou de wet van toepassing zijn op hen, wier moedertaal of gebruikeijke taal het Vlaamsch is.

IV. — *Amendementen van den heer Hoyois* ⁽³⁾.

Een examen wordt ingesteld over de Vlaamsche taal en de Fransche taal in het Vlaamsche gedeelte des lands, over de Fransche en de Vlaamsche of de Duitsche taal in het overige gedeelte des lands.

Dit examen bevat : 1^o eene verstandelijke lezing; 2^o een opstel, zonder woordenboek, en 3^o eene mondelinge proef over eene der talen (in 't Vlaamsch voor het Vlaamsche land), bewijzende dat de recipiendus in staat is zich met gemak uit te drukken over een der vakken ontleend aan het programma van het laatste studiejaar. De voorgestelde jury is collegiaal, het examen geschiedt in 't openbaar, het getal punten verworven door den recipiendus moet worden afgekondigd.

Voor Brussel mag de recipiendus kiezen tusschen de talen; ook de

(1) Vergadering van 6 Juni 1907.

(2) Vergadering van 20 Juni 1907.

(3) Vergadering van 21 Juni 1907.

Walen, gevestigd in 't Vlaamsche land, alsmede de Vlamingen, gevestigd in 't Waalsche land, hebben de vrije keus van de taal. Op vreemde recipiendi zou de wet niet van toepassing zijn.

V. — *Subamendement van den heer Buisset op het amendement Hoyoïs* ⁽¹⁾.

« In het arrondissement Charleroi mag de recipiendus de Vlaamsche taal door de Duitse taal vervangen. »

VI. — *Amendement van den heer Janson op den tekst, door de Kamer aangenomen in eerste lezing* ⁽²⁾.

Dit amendement, strekkend om de Waalsche afdeelingen in 't Vlaamsche land te redden, stelt een examen in, ten einde aan deze afdeelingen, volgens de uitdrukking van den heer Hymans, « een werkelijk en nuttig bestaan » te behouden ⁽³⁾.

Dit examen bevat : 1^o een Vlaamsch opstel, zonder woordenboek ; 2^o eene schriftelijke vertaling in 't Vlaamsch uit een Fransch schrijver, zonder woordenboek ; 3^o eene ondervraging in 't Vlaamsch over de geschiedenis. In de stad Brussel en in de voorsteden zijn van het examen ontslagen, zij die het Fransch tot moedertaal of gebruikelijke taal hebben, indien uit het getuigschrift blijkt dat zij met goed gevolg een Vlaamschen leergang volgden van ten minste vier uren les per week.

VII. — *Amendement van den heer Vander Linden.*

De getuigschriften, voorzien bij de artikelen 5, 9, 10, 11, 12 der wet van 10 April 1890, vermelden dat de titularis een examen over de twee landstalen op voldoende wijze heeft afgelegd.

Het examen bevat eene verstandelijke lezing, een opstel, zonder woordenboek, in elke der beide talen en eene mondelinge proef in 't Fransch of in het Vlaamsch, volgens het eene of het andere gedeelte des lands. De jury is gemengd en wordt voorgezeten door den bestuurder van het gesticht.

VIII. — *Subamendement van den heer Segers op het amendement van den heer Vander Linden.*

Zijn ontslagen van de mondelinge proef, zij wier getuigschrift vermeldt dat ten minste twee leergangen werden onderwezen in de taal, voor die proef aangeduid.

(1) Vergadering van 25 Juni 1907.

(2) Vergadering van 5 Juli 1907.

(3) Vergadering van 27 Juni 1907, blz. 1383.

*
* *

Het onderzoek van deze verschillende voorstellen geeft aanleiding tot het uiteen van de volgende wenschen :

a) Er is reden tot eerbiediging van de tegenwerpingen van grondwettelijke aard, lettende op de vrijheid van onderwijs en de gelijkheid der talen;

b) Evenzoo moet acht worden gegeven op de gelijkheid der Belgen voor de wet en vermeden dat er wetten worden gemaakt voor de helft van het land;

c) Indien een examen moet worden ingesteld, moet het beperkt zijn tot de levende talen en enkel bestaan uit een opstel en eene ondervraging over een of twee vakken;

d) De Waalsche afdeelingen dienen in 't Vlaamsche land te worden gehandhaafd, zonder dat zij, die ze volgden, verplicht zijn het streng examen volgens artikel 10 der wet van 1890 af te leggen;

e) Er is een bijzonder stelsel noodig voor den Brusselschen omtrek.

Zoo was het gesteld met de verrichtingen der Kamer, toen de Bijzondere Commissie werd benoemd.

Verrichtingen van de Bijzondere Commissie.

De Commissie hield talrijke vergaderingen en van den beginne af kon men gemakkelijk voorzien dat de grondige verschillen van meening, die zich in de Kamer hadden lucht gegeven, zich insgelijks zouden voordoen in de Commissie.

Een eerste ontwerp, aan de Commissie voorgelegd, luidde aldus :

EERSTE ONTWERP.

ARTIKEL 1. — Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar der afkondiging van deze wet, wordt niemand meer toegelaten tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte, candidaat-notaris, candidaat in natuurwetenschappen, candidaat in physische en wiskundige wetenschappen en candidaat-ingenieur, indien hij niet met vrucht eene voorbereidende proef onderstaan heeft over de moderne talen.

ART. 2. — Het examen wordt afgelegd voor eene jury bestaande uit : 1° een gelijk getal leeraars van het onderwijs bestuurd of gesubsidieerd door den Staat en leeraars van het vrij onderwijs; 2° een lid der *Académie royale de Belgique* of der Koninklijke Vlaamsche Academie. Deze zit de jury voor. De leeraars van het vrij onderwijs worden gekozen uit eene

dubbele lijst voorgedragen door de hoofden der vrije gestichten mits eene voordracht per gesticht. De voorzitter wordt gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de *Académie royale de Belgique* en door de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Er zal eene jury per hoofdplaats van provincie kunnen ingesteld worden.

ART. 3. — Het examen zal voor onderwerp hebben :

- a) De Vlaamsche taal en de Fransche taal voor de recipiendi die hunne studiën deden in het Vlaamsch gedeelte des lands;
- b) De Fransche taal en eene van de Vlaamsche, Duitsche of Engelsche talen voor de andere recipiendi.

ART. 4. — Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands en voor de Vlaamsche taal in het Vlaamsche gedeelte, zal de proef omvatten :

- 1^o Een opstel zonder woordenboek;
- 2^o Een geschreven thema, zonder woordenboek, uit een schrijver behoorende tot het programma van rhetorica;
- 3^o Een mondelinge verhandeling over een geschiedkundig punt, in verband met den leergang van rhetorica.

Voor de andere talen wordt de proef geregeld bij koninklijk besluit, ten einde de practische en werkelijke kennis der taal, waarover het examen loopt, vast te stellen.

ART. 5. — Zullen vrijgesteld zijn van voormelde proef :

1^o Zij, wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 en 12 der wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891 op het begeven van academische graden en afgegeven door eene middelbare onderwijsinrichting in het Vlaamsche gedeelte des lands, voor heel den duurtijd der studiën getuigt : a) dat drager van het getuigschrift, benevens den leergang van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee in het Vlaamsch onderwezen leergangen heeft gevolgd; deze leergangen zullen moeten gekozen worden onder de leervakken waarvan het onderwijs verplicht is in de door den Staat bestuurde of gesubsidieerde gestichten; b) dat drie uren ten minste per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch;

2^o Zij, wier bovenvermelde getuigschriften, afgegeven door een onderwijsgesticht in het andere deel des lands, bewijzen voor heel den duurtijd der studiën : a) dat het onderricht werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer, voor de levende talen, gebruik werd gemaakt van de taal zelve die werd onderwezen; b) dat drie uren ten minste per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch, het Engelsch of het Duitsch.

ART. 6. — In de stad Brussel en in de aangrenzende gemeenten zijn bovenvermelde bepalingen, voor de Fransche taal voorzien, toepasselijk op hen voor wie het Fransch de moedertaal of de omgangstaal is, terwijl

omgekeerd de regelen voor 't Vlaamsch toepasselijk zijn op hen voor wie het Vlaamsch de moedertaal of omgangstaal is.

Zoowel de eenen als de anderen zullen evenwel moeten bewijzen dat zij, gedurende heel den duurtijd hunner studiën, vier uren les per week hebben besteed aan de Vlaamsche taal, indien zij aan het Fransch regiem onderworpen zijn, en omgekeerd hetzelfde aantal uren Fransch, indien zij aan het Vlaamsch regiem onderworpen zijn.

ART. 7. — Bovenstaande bepalingen laten onverkort het recht om de proef te doorstaan, voorzien bij de artikelen 10 en 12, over al de daarin voorziene vakken, in de taal naar de keuze van den recipiendus.

*
* *

Dit eerste ontwerp werd hevig bestreden ; zij die vooral het oog hielden op de vrijheid van onderwijs, verklaarden zich uitdrukkelijk te moeten verzetten tegen iedere oplossing die recht- of onrechtstreeks medebracht de verplichting voor de vrije gestichten om twee bepaalde leergangen in 't Vlaamsch te geven.

Terwijl de eenen verklaarden dat zij onwrikbaar aan dit bijzonder punt hielden, gaven daarentegen anderen te verstaan dat zij, bij voorkomend geval, genoeg zouden nemen met de verplichting om twee leergangen in 't Vlaamsch te geven, *op voorwaarde dat aan niet officiële instellingen de vrije keus van die leergangen werd gelaten.*

In dien zin werd een nieuw ontwerp ingediend.

TWEEDE ONTWERP.

EERSTE ARTIKEL. — Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar der afkondiging van deze wet, wordt niemand toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en letteren,
candidaat-notaris,
candidaat in de natuurlijke wetenschappen,
candidaat in de natuur- en wiskunde,
candidaat-ingenieur,

indien hij niet met bijval eene voorloopige proef heeft doorstaan.

ART. 2. — De proef loopt over :

De Vlaamsche en de Fransche taal, voor de recipiendi die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands; de Fransche taal en eene van de Vlaamsche, Duitsche of Engelsche talen voor de andere recipiendi.

ART. 3. — Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands en voor de Vlaamsche taal in het Vlaamsche gedeelte, zal de proef omvatten :

1° Een opstel zonder woordenboek ;

2^o Een mondelinge verhandeling over een geschiedkundig punt, in verband met den leergang van rhetorica of den hoogsten leergang der afdeeling van moderne humaniora.

Voor de andere talen wordt de proef geregeld bij koninklijk besluit, ten einde de practische en werkelijke kennis der taal, waarover het examen loopt, vast te stellen.

ART. 4. — Het examen zal plaats hebben, in 't openbaar, voor een jury, ingesteld bij koninklijk besluit en bestaande uit :

1^o Vier leden, waarvan twee zullen aangeduid worden door de school waar de recipiendus zijne studiën voleindigde, en waarvan twee anderen zullen gekozen worden door de Regeering onder de leeraars van het door den Staat beheerd of ondersteund onderwijs, indien de recipiendus zijne studiën voleindigde in een vrij gesticht, en onder de leeraars van het vrij onderwijs, indien hij zijne studiën voleindigde in eene onderwijs-inrichting, beheerd of ondersteund door den Staat.

2^o Een lid der Koninklijke Vlaamsche Academie of der *Académie royale de Belgique* als voorzitter der jury.

Deze zal door de Regeering gekozen worden uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de *Académie royale de Belgique*, volgens het gedeelte van het land waar het examen wordt afgelegd.

Er zal eene jury per provincie worden ingesteld.

ART. 5. — Zullen evenwel vrijgesteld zijn van het afleggen van het voorbereidend examen :

1^o Zij, wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5, 9 en 12 der wet van 10 April 1890/3 Juli 1891 op het begeven van academische graden en afgegeven door eene middelbare onderwijsinrichting in het Vlaamsche gedeelte des lands, voor heel den duurtijd der studiën getuigt :

a) Dat de houder van het getuigschrift, benevens den leergang van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee in het Vlaamsch onderwezen leergangen heeft gevolgd ;

b) Dat drie uren ten minste per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch ;

2^o Zij wier bovenvermelde getuigschriften, afgegeven door een onderwijsgesticht in het andere deel des lands, bewijzen voor heel den duurtijd der studiën :

a) Dat het onderricht werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer, voor de levende talen, gebruik werd gemaakt van de taal zelve die werd onderwezen ;

b) Dat drie uren ten minste per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch, het Engelsch of het Duitsch.

ART. 6. — In de stad Brussel en de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaarbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken en Sint-Jans-Molenbeek zijn bovenstaande bepalingen, voor de Fransche taal voorzien, toepasselijk op hen voor wie het Fransch de moedertaal of de gebruikelijke taal is, terwijl omgekeerd de regelen, voor het Vlaamsch voorzien, toepasselijk zijn op hen voor wie het Vlaamsch de moedertaal of gebruikelijke taal is.

Zoowel de eenen als de anderen zullen evenwel moeten bewijzen dat zij gedurende heel den duurtijd hunner studiën vier uren les per week hebben besteed aan de Vlaamsche taal of aan in het Vlaamsch onderwezen leergangen, indien zij aan het Fransch regiem onderworpen zijn en, omgekeerd, hetzelfde aantal uren Fransch, indien zij aan het Vlaamsch regiem zijn onderworpen.

*
* * *

Tegen dit tweede ontwerp werd, zooals tegen het eerste, ingebracht dat het op onrechtstreeksche wijze de vrije gestichten verplicht, twee leergangen van humaniora in 't Vlaamsch te geven. Het werd insgelijks bestreden door hen die, zich plaatsende op het standpunt van de artikelen 9 en 10 der wet van 1890, verklaarden dat hunne stemming zou afhangen van dit beding, dat de toestand der jongelingen, beoogd bij gemelde artikelen, op bevredigende wijze wordt geregeld.

Een ontwerp, dat afwijkt van de eerste twee, werd dan ingediend door een lid der Commissie, een vijand van elken dwangmaatregel voor de studie van een der landstalen volgens deze of gene streek van het land.

DERDE ONTWERP.

EERSTE ARTIKEL. — Te rekenen van den 1^{sten} Augustus van het zesde jaar, volgende op dat waarin deze wet wordt afgekondigd, kan het getuigschrift van middelbare studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 9 der wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891, slechts worden bekrachtigd indien de leerling een diploma bezit, waarbij bewezen wordt dat hij, met goed gevolg, een examen over de levende talen aflegde, volgenderwijze ingericht :

ART. 2. — De leerling die dit examen wenscht af te leggen, heeft vrije keus tusschen het Waalsch, het Vlaamsch en het Duitsch regiem.

ART. 3. — Het Waalsch regiem bevat :

1^o Eene geschreven proef, bestaande in een Fransch opstel over een onderwerp, door den recipiendus te kiezen uit drie voorgestelde onderwerpen, en eene Vlaamsche of Duitsche vertaling, met woordenboek ;

2^o Eene mondelinge proef, bestaande in eene vertaling, op zicht, in 't Fransch, van een Vlaamschen of Duitschen prozaschrijver, naar gelang dat het opstel in 't Vlaamsch of in 't Duitsch werd gedaan.

B) Het Vlaamsch regiem bevat :

1^o Eene geschreven proef, bestaande in een Vlaamsch opstel, zonder woordenboek, en een Fransch opstel, beide te kiezen uit drie voorgestelde onderwerpen ;

2^o Eene mondelinge proef, bestaande in eene vertaling, op zicht, in 't Vlaamsch, van een Franschen prozaschrijver, en eene Vlaamsche lezing dienende tot onderwerp van een gesprek in 't Vlaamsch.

C) Het Duitsch regiem bevat :

1^o Eene geschreven proef, bestaande in een Duitsch opstel, zonder woordenboek, en een Fransch opstel, beide te kiezen uit drie voorgestelde onderwerpen ;

2^o Eene mondelinge proef, bestaande in eene vertaling, op zicht, in 't Duitsch, van een Franschen prozaschrijver, en eene Duitsche lezing dienende tot onderwerp van een gesprek in 't Duitsch.

ART. 4. — Het diploma wordt slechts afgeleverd aan recipiendi die ten minste zestig ten honderd verwierven van de punten, toegekend aan de geschreven en de mondelinge proef te zamen.

ART. 5. — Ieder jaar benoemt de Regeering voor elke provincie eene jury, bestaande uit een gelijk getal leden van 's Rijks middelbaar onderwijs en van het vrij middelbaar onderwijs. Elke jury wordt voorgezeten door een magistraat uit de provincie.

ART. 6. — De nummers 3 en 4 van artikel 10 der wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891 worden ingetrokken ; het daarbij voorziene examen over de levende talen wordt vervangen door een examen geregeld volgens de artikelen 3 en 4 van deze wet.

ART. 7. — Niemand van hen op wie deze wet van toepassing is, kan in het Vlaamsche gedeelte des lands worden benoemd tot eene door den Staat bezoldigde betrekking die hem in aanraking brengt met het publiek en waartoe vereischt wordt het getuigschrift van middelbare studiën, indien door hem niet is afgelegd het examen over de levende talen, volgens het Vlaamsch regiem, of indien hij niet naderhand eene proef doorstond over de vakken welke het bevat.

*
* *

Tegen dit ontwerp werd aangevoerd dat het onaannemelijk was voor de Vlamingen en onrechtvaardig voor de Walen. De Vlamingen willen dat de leerlingen, die hogere studiën doen in 't Vlaamsche land, hunne moedertaal leeren en kennen : een ontwerp, dat enkel toekomstige ambtenaren beoogt, kan in geenen deele bevredigen. Wat de Walen betreft, zij zouden voor goed gesloten zijn buiten de openbare ambten in 't Vlaamsche land, zelfs te Brussel, indien zij niet hunne studiën deden volgens een bepaald regiem.

En zoo men de bepaling betreffende de openbare ambten weglaat, dan blijft het ontwerp zonder bekrachtiging en is het volstrekt ondoelmatig.

Dit ontwerp werd insgelijks bestreden als zijnde in strijd met de onderwijskunde, dewijl bij een examen over twee vakken al de inspanning der laatste studiejaren moet gewijd worden aan die vakken ten nadeele van de andere.

Een vierde ontwerp werd voorgesteld.

VIERDE ONTWERP.

EERSTE ARTIKEL. — (Zooals artikel 1 van het derde ontwerp.)

ART. 2. — Het examen loopt over :

De *Vlaamsche taal* en de *Fransche taal*, voor de recipiendi die hunne studiën in het Vlaamsche gedeelte des lands deden ;

De *Fransche taal* en de *Vlaamsche, Duitsche of Engelsche taal* voor de andere recipiendi.

ART. 3. — A) Het examen in het Vlaamsche gedeelte des lands bevat :

1^o Een geschreven Vlaamsch opstel, zonder woordenboek, en een Fransch opstel, een en ander door den recipiendus te kiezen uit drie voorgestelde onderwerpen ;

2^o Eene vertaling, op zicht, in het Vlaamsch, van een Franschen prozaschrijver en eene Vlaamsche lezing dienende tot onderwerp van een gesprek in het Vlaamsch.

B) Het examen in het Waalsche gedeelte des lands bevat :

1^o Een Fransch opstel over een onderwerp, door den recipiendus te kiezen uit drie voorgestelde onderwerpen, en eene Vlaamsche, Duitsche of Engelsche vertaling, naar keuze van den recipiendus met woordenboek ;

2^o Eene vertaling, op zicht, in het Fransch, van een Vlaamschen, Duitschen of Engelschen prozaschrijver, en eene Fransche, Duitsche of Engelsche lezing dienende tot onderwerp van een gesprek in de gekozen taal.

ART. 4. — (Zooals artikel 4 van het derde ontwerp.)

ART. 5. — (Zooals artikel 5 van het derde ontwerp.)

ART. 6. — (Zooals artikel 6 van het derde ontwerp.)

ART. 7. — (Zooals § 1 van artikel 6 van het tweede ontwerp.)

ART. 8. — (Zooals artikel 7 van het derde ontwerp.)

*
* *

Dit ontwerp werd onaannemelijk verklaard door allen die, uitgaande van de strekking van het oorspronkelijk ontwerp des heeren Coremans, beweerden dat de wet niet doelmatig kon zijn, tenzij wanneer de vrije gestichten werden verplicht de Vlaamsche taal ten deele als voertaal in de humaniora te bezigen.

Hun werd geantwoord, dat alleen het examen zekerheid moest verschaffen dat voortaan de jongelingen na afloop van de humaniora hunne moedertaal wezenlijk kennen, terwijl het vermoeden, hieruit voortspruitend dat twee leergangen in 't Vlaamsch worden gegeven, al de bezwaren laat bestaan, waarover thans wordt geklaagd, want veel studenten zullen die leergangen verwaarloozen om zich des te beter op andere te kunnen toelleggen; eindelijk, dat deze oplossing het groot voordeel opleverde, niet in strijd te zijn met de Grondwet, en dat zij toch van den leerling eischt een *examen* over de kennis van het Vlaamsch in plaats van een *vermoeden*, waarbij zich de andere ontwerpen bepalen.

*
* *

Na langdurige beraadslaging werd gestemd over de verschillende vraagstukken van beginsel, vervat in de onderscheiden ontwerpen, aan de Commissie voorgelegd.

Deze stemming gaf de volgende uitslagen :

Is er reden om voor gansch het land een examen over de moderne talen in te stellen? — Ja, met 7 stemmen tegen 3.

Zijn van het examen vrijgesteld, zij die een getuigschrift overleggen, vaststellende dat zij twee leergangen in 't Vlaamsch hebben gevolgd? — Ja, met 6 stemmen tegen 4.

Wordt een bijzonder stelsel ingevoerd voor Brussel? — Ja, met 5 stemmen tegen 4 en 1 onthouding.

Zijn de leerlingen, bedoeld in de artikelen 9 en 10 der wet van 1890, vrij van het examen over de talen? — Ja, met 7 stemmen tegen 4 en 2 onthoudingen.

Wordt het Waalsche regiem gehandhaafd? — Neen, met 5 stemmen tegen 4 en 1 onthouding.

Uit deze stemmingen bleek hoe groot verschil van meening er in den schoot der Commissie bestond : het was echter tengevolge van de aanwijzingen, uit deze stemmingen gebleken, dat een nieuw ontwerp werd opgesteld.

VIJFDE ONTWERP.

Vroegere titel : *Ontwerp van wet betreffende het getuigschrift van middelbare studiën van den hooger en graad in het Vlaamsche gedeelte des lands.*

Nieuwe titel : *Ontwerp van wet betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger en graad.*

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar der afkondiging van deze wet, wordt niemand toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en letteren,
candidaat-notaris,
candidaat in de natuurlijke wetenschappen,
candidaat in de natuur- en wiskunde,
candidaat-ingenieur,

tenzij hij met goed gevolg een voorbereidend examen heeft afgelegd over de moderne talen.

ART. 2.

Het examen begrijpt :

De Vlaamsche taal en ééne der talen, hetzij de Fransche, de Duitsche of de Engelsche, voor de recipiendi die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands; de Fransche taal en ééne der talen, hetzij de Vlaamsche, de Duitsche of de Engelsche, voor de andere recipiendi.

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands en voor de Vlaamsche taal in het Vlaamsche gedeelte, bevat de proef :

- 1^o Een opstel, zonder woordenboek ;
- 2^o Eene mondelinge verhandeling over een onderwerp van geschiedenis, in verband met de klas van rhetorica of met de hoogste klas der afdeeling van moderne humaniora.

Voor de andere talen, wordt het examen geregeld bij koninklijk besluit, derwijze dat blijkt de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt in het openbaar, voor eene jury aangesteld bij koninklijk besluit en bestaande uit :

- 1^o Vier leden, waarvan twee aangewezen door het gesticht waar de

recipiendus zijne studiën eindigde en de twee andere gekozen door de Regeering onder de leeraars van het onderwijs beheerd of ondersteund door den Staat, indien de recipiendus zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht, en onder de leeraars van het privaat onderwijs, indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht door den Staat bestuurd.

2^o Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt ondergaan.

Er zal eene jury per provincie worden ingesteld.

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1^o Zij wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 9 en 42 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven van academische graden en afgegeven door een inrichting voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, voor gansch den duur der studiën bevestigt :

a) Dat de houder van het getuigschrift, behalve den leergang van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee in het Vlaamsch gegeven leergangen heeft gevolgd; deze leergangen moeten worden gekozen uit de verplichte vakken ;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch, van het Engelsch of van het Duitsch ;

2^o Zij wier bovenvermelde getuigschriften, afgegeven door een gesticht, gelegen in het ander gedeelte des lands, voor gansch den duur der studiën bevestigen :

a) Dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer, voor de *andere* talen, gebruik werd gemaakt van de taal zelve die werd onderwezen ;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch, van het Engelsch of van het Duitsch.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeente Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaarbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken en Sint-Jans-Molenbeek zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien

voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende den geheelen tijd hunner studiën, vier uren per week de lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal of aan de studie van leergangen, gegeven in de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en hetzelfde getal uren les, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsche regiem staan.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen wijken niet af :

1^o Van het recht om het bij de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 opgelegd examen over al die daarin voorziene vakken af te leggen in de taal, verkozen door den recipiendus ;

2^o Van het recht om in het Vlaamsche land afdeelingen in te stellen, waar de vakken, bedoeld in artikel 5, 1^o, in het Fransch worden onderwezen aan de leerlingen die zijn geboren of waarvan een der ouders is geboren in het Waalsche gedeelte des lands, of die daar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden.

Voor de kinderen geboren in Brussel en voorsteden of van welke een der ouders binnen dien omtrek is geboren, wordt het in artikel 6 voorziene onderscheid toegepast.

Wordt er gebruik gemaakt van het recht, bij dit artikel voorzien, dan moet het getuigschrift vaststellen dat ten minste vier uren per week werden besteed aan het onderwijs van de Vlaamsche taal, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.

*
* *

Na herhaalde beraadslaging werd bij de stemming over de verschillende artikelen van het ontwerp de volgende uitslag verkregen :

- Artikel 1 : 4 ja, 2 neen.
 — 2 : 4 ja, 2 neen.
 — 3 : 4 ja, 2 neen.
 — 4 : 6 ja, 2 neen.
 — 5 : 4 neen, 4 ja.
 — 6 : 5 neen, 2 ja, 1 onthouding.
 — 7 : 5 neen, 3 ja.

Het ontwerp in zijn geheel, in stemming gelegd, werd verworpen met 4 stemmen tegen 2 en 2 onthoudingen.

Een afwezig lid had den voorzitter der Commissie getelegrafeerd : « wees zoo goed te vermelden dat ik « neen » stem ». In bovenstaande opgave komt echter deze stem niet in aanmerking.

Een ander lid, insgelijks verhinderd, meldde den verslaggever na de vergadering, dat hij dacht te stemmen voor artikel 5 van het ontwerp.

Een der leden, die zich onthielden over het ontwerp in zijn geheel, verklaarde gereedelijk dat hij niet ja had gestemd, omdat vrijstelling van het examen mits getuigschrift hem noodzakelijk scheen voor het beoogde doel; hij stemde niet neen, omdat, het beginsel van het examen aangenomen zijnde door de meerderheid der Commissie, het hem vrijstond ter Kamer een amendement op den aangenomen tekst voor te stellen. Overigens wilde hij niet, door neen te stemmen, alle oplossing verhinderen en zich verantwoordelijk stellen voor eene verdaging voor onbepaalden tijd.

*
* * *

Wat was het gevolg van de door de Commissie uitgebrachte stemmingen?

Bij gemis van besluit, kon de verslaggever niet anders doen dan vaststellen dat men tot geen uitslag was geraakt.

De Kamer stond opnieuw tegenover de eenige bepaling, aangenomen ter vergadering van 26 Juni 1907, en al de moeilijkheden voor de uitlegging van dezen tekst rezen andermaal op. Dit was voorzeker de besliste verwerping van de door de Kamer aangenomen bepaling, met dit gevolg, dat alle oplossing voor vele jaren was uitgesteld, dat langdurige beraadslagingen en een aanzienlijke wetgevende arbeid vruchteloos bleken.

Met reden kon de verslaggever doen opmerken dat de taak der Commissie hiermede niet was afgelopen, zoolang hij niet, ingevolge artikel 67 van het reglement der Kamer, in zijn verslag « een met redenen omkleed besluit » kon voorstellen.

De taak, aan de Commissie opgedragen door eene algemeene stemming der Kamer, was overigens eene uitzonderlijke, als 't ware eene scheidsrechterlijke taak, ten einde de minnelijke schikking te vinden en uit te drukken, die door eenieder werd verlangd. Deze redenen bleken voldoende om opnieuw te beproeven tot een vergelijk te komen.

Op dat oogenblik, ingezien de bovenstaande beschouwingen, werd een nieuw voorstel gedaan.

Het vijfde ontwerp, zooals het door de Commissie was onderzocht, zou worden gehandhaafd in zijn geheel, behalve artikel 5 dat zou worden gewijzigd in dezen zin :

ART 5. — Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1^o Zij wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 9 en 12 der wet van 10 April 1890 - 3 Juli 1891 op het begeven van academische graden en afgegeven door een gesticht van middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) *Of wel*, dat de houder van het getuigschrift, behalve den leergang

van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee in het Vlaamsch onderwezen leergangen heeft gevolgd ;

Of wel dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van in het Vlaamsch gegeven leergangen ;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van Fransch, Engelsch of Duitsch ;

2° Zij wier bovengenoemde getuigschriften, afgegeven door eene inrichting gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigen voor den duur der studiën :

a) *Of wel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de overige talen, gebruik is gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep ; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in 't Fransch gegeven leergangen ;*

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch.

Gelukkig werd, na eene korte beraadslaging, deze tekst door de zeven aanwezige leden eenparig aangenomen.

Uit het overzicht van de beraadslagingen en stemmingen der Commissie blijkt, dat de voorstanders van het vierde ontwerp het nagenoeg eens waren met de voorstanders van het vijfde ontwerp en dat uit den tekst van artikel 5 eenvoudig moest worden geweerd de verplichting tot het geven, in het Vlaamsch, van twee leergangen der humaniora. Om tot dezen uitslag te geraken, volstond het een stelsel aan te nemen, dat, naast het examen over de levende talen, voor het getuigschrift een dubbel geval voorziet : of wel, twee in het Vlaamsch gegeven leergangen, of wel, een zeker getal uren besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van in 't Vlaamsch gegeven leergangen.

Onderzoekt men den tekst die ten slotte door de Commissie werd aangenomen, dan stelt men vast dat hij grondig verschilt met het ontwerp van den achtbaren heer Coremans en dat hij, de grieven der Vlaamsche bevolking wegnemend, rekening houdt met de voornaamste wenschen, zoowel in de Kamer als in de Commissie uitgedrukt.

Reeds in de Kamer had het stelsel, voorgestaan door den heer Segers, veel vrees weggenomen. 't Was niet meer de wet die de vrije onderwijs-gestichten uitdrukkelijk dwong twee bepaalde leergangen in het Vlaamsch te geven. 't Was het examen, opgelegd aan allen, eene gemakkelijke proef, uitsluitend loopend over de levende talen, met vrijstelling van het examen voor de leerlingen die twee Vlaamsche leergangen der humaniora volgden.

En kan er in een zekeren zin worden gezegd dat het stelsel van den heer Segers het omgekeerd voorstel van den heer Coremans is, de strekking is ten minste hoofdzakelijk verschillend en het gaat van een ander beginsel uit.

Ook is het, in eene zoo kiesche zaak, reeds een beteekenisvolle uitslag,

dat men het eens is geworden over een tekst die, door de wording van zijne redactie, eene hulde is aan het grondwettelijk beginsel der vrijheid van onderwijs.

Daarenboven is het ontwerp Segers dit van den heer Coremans merkkelijk vooruit, in den zin der vrijheid. De heer Coremans gaf toegang tot de hoogeschool enkel aan hen die de twee leergangen van humaniora, voor de onderwijsgestichten van den Staat bedoeld bij de wet van 1883, in het Vlaamsch hadden gevolgd. Het ontwerp Segers, daarentegen, veroorloofde al wie niet twee in het Vlaamsch gegeven leergangen der humaniora wilden volgen, daar lichtelijk van vrijgesteld te worden, mits zij een examen over de Vlaamsche taal afleggen. Daarenboven weigerde de heer Segers volstrekt de onderwijsgestichten van den Staat en de vrije gestichten op gelijken voet te stellen, door deze laatste te verplichten zich te voegen naar de voorschriften der Regeering, betreffende de twee in het Vlaamsch onderwezen vakken; de vrije gestichten moesten vrij blijven in de keuze dezer vakken en ze naar goeddunken kunnen wijzigen.

't Is dus heel natuurlijk, dat op een aldus bereid terrein de Commissie de door de Kamer verlangde minnelijke schikking betrachtte. Eenige nieuwe toegevingen in den zin der vrijheid waren voldoende om nieuwe stemmen voor het ontwerp te winnen.

De aard van het vrij onderwijs vergt dat het, voor de manier van onderwijs en voor de onderwijsstelsels, zich niet dient te onderwerpen aan de wet, noch aan vaste, onveranderlijke regelen. De hoofden van de vrije gestichten zijn hoofdzakelijk gesteld op eene groote onafhankelijkheid in zake van onderwijskunde; zij komen op tegen het denkbeeld, hunne stelsels te onderwerpen aan de dwingende wetten en de als 't ware werktuiglijke regeling van het officieel onderwijs. Waar de vrijheid van onderwijs heerscht, kan men dergelijke inmenging van de wet in de leerstelsels niet aannemen, evenmin als het opdringen van het toezicht op de vrije scholen.

't Is redelijk, dat de wet eische dat jongelingen, die naar de Hoogeschool willen gaan, hunne moedertaal kennen. Men kan als vermoeden van deze kennis een minimum uren, aan het Vlaamsch besteed, eischen. Doch verder strekt het recht van den wetgever niet. Hij mag in de vrije school niet binnendringen, de verplichting niet opleggen dezen of genen leergang in het Vlaamsch te geven, eene voertaal voor bepaalde vakken opdringen, zonder zich met reden bloot te stellen aan het verwijt, de grondwettelijke beginselen der vrijheid van onderwijs en van talen te schenden.

Ook was de oplossing gevonden, van 't oogenblik dat de Commissie besloot het ontwerp te wijzigen in dezen zin, dat de vrije gestichten rechtstreeks noch onrechtstreeks zouden verplicht zijn twee leergangen der humaniora uitsluitend in het Vlaamsch te geven. Overigens was deze oplossing reeds opgeworpen, in 1906, door de Middenafdeeling belast met het onderzoek van het ontwerp ⁽¹⁾.

(1) Verslag van den heer Van Cauwenbergh, vergadering van 7 Februari 1906.

Anderdeels waren bij de Kamer talrijke voorstellen ingediend, om het examen te waarborgen door eene gemengde jury en de vakken van het examen op redelijke, gematigde wijze te bepalen, bij voorbeeld de amendementen Janson, Franck en Juliaan Delbeke.

Andere leden, namelijk de heeren Denis en Hymans, hadden sterk aangedrongen om de Waalsche afdeelingen en artikel 40 der wet van 1890 te handhaven.

Dit alles werd in aanmerking genomen en de tekst, die ten slotte werd aangenomen, bewijst dat de Commissie er op gesteld was al de uitgedrukte wenschen te bevredigen.

Eindelijk, gehoor gevend aan de tegenwerpingen van grondwettelijken aard, gemaakt door hen die niet aannemen dat in dergelijke zaken eene wet wordt gemaakt voor slechts één gedeelte des lands, heeft de Commissie de wet uitgestrekt tot gansch het land, ofschoon dit eenigszins zonderling kan voorkomen.

Den titel van het ontwerp des heeren Coremans : « *ontwerp betreffende het getuigschrift van middelbare studiën van den hooger en graad in het Vlaamsche gedeelte des lands* » verving de Commissie door : « *ontwerp van wet betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger en graad* ». De aangenomen oplossing is ten slotte een goed en eerlijk vergelijk; misschien wekt het niemand's geestdrift, maar toch zullen de meesten er mee tevreden zijn.

Met 7 stemmen tegen 4 werden het eindontwerp der Commissie en de besluitschriften van het verslag aangenomen.

Vóór de eindstemming, verklaarde een lid der Commissie, doch zonder daarop aan te dringen, dat, volgens hem, de rol der Commissie was afgelopen, van 't oogenblik dat zij het vijfde ontwerp in zijn geheel had verworpen door eene stemming over het ontwerp in zijn geheel; dat hij daarenboven alle voorbehouding maakte omtrent voorstellen die aan het vrij onderwijs, op overdreven wijze, het gebruik van eene vreemde taal opdringen.

De Commissie, aan de Kamer voorstellende den door haar voorgoed opgestellten tekst goed te keuren, denkt zoo goed mogelijk te hebben vervuld de taak, haar toevertrouwd op 't oogenblik van hare benoeming, toen de achtbare voorzitter der Kamer den wensch uitdrukte, dat dit verbitterend vraagstuk zou worden opgelost in verzoenenden geest, « al de partijen, al de burgers het eens zijnde en zonder iemands belang of inzichten te krenken » ⁽¹⁾.

De Verslaggever,
STANDAERT.

De Voorzitter,
NERINCX.

(1) Vergadering van 12 Juli 1907. *Handelingen*, blz. 1519.

Texte proposé par la Commission.

Tekst, door de Commissie voorgesteld.

Nouveau titre :

Projet de loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.

Nieuwe titel :

Ontwerp van wet betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger en graad.

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres,

de candidat notaire,

de candidat en sciences naturelles,

de candidat en sciences physiques et mathématiques,

de candidat ingénieur,

s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues modernes.

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar der atkondiging van deze wet, wordt niemand toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en letteren,

candidaat-notaris,

candidaat in de natuurlijke wetenschappen,

candidaat in de natuur- en wiskunde,

candidaat-ingenieur,

tenzij hij met goed gevolg een voorbereidend examen heeft afgelegd over de moderne talen.

ART. 2.

L'épreuve aura pour objet :

La langue flamande et l'une des langues française, allemande ou anglaise pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays ; la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

ART. 2.

Het examen begrijpt :

De Vlaamsche taal en ééne der talen, hetzij de Fransche, de Duitsche of de Engelsche, voor de recipiendi die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands ; de Fransche taal en ééne der talen, hetzij de Vlaamsche, de Duitsche of de Engelsche, voor de andere recipiendi.

ART. 3.

Pour la langue française dans la partie wallonne du pays et pour la langue

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands en voor de Vlaamsche

flamande dans la partie flamande, l'épreuve comprendra :

1^o Une composition sans dictionnaire ;

2^o Une dissertation orale sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou au cours supérieur de la section des humanités modernes.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

Art. 3.

L'examen aura lieu, en public, devant un jury institué par arrêté royal, composé :

1^o De quatre membres, dont deux seront désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres seront choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé par l'État.

2^o D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier présidera le jury.

Il sera choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où sera subi l'examen.

Il sera institué un jury par province.

taal in het Vlaamsche gedeelte, bevat de proef :

1^o Een opstel, zonder woordenboek ;

2^o Eene mondelinge verhandeling over een onderwerp van geschiedenis, in verband met de klas van rhetorica of met de hoogste klas der afdeeling van moderne humaniora.

Voor de andere talen, wordt het examen geregeld bij koninklijk besluit, derwijze dat blijkt de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

Art. 4.

Het examen geschiedt in het openbaar, voor eene jury aangesteld bij koninklijk besluit en bestaande uit :

1^o Vier leden, waarvan twee aangewezen door het gesticht waar de recipiendus zijne studiën eindigde en de twee andere gekozen door de Regeering, onder de leeraars van het Staatsonderwijs, indien de recipiendus zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht, en onder de leeraars van het privaat onderwijs, indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht door den Staat bestuurd.

2^o Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt ondergaan.

Er zal eene jury per provincie worden ingesteld.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1^o Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 9 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, et délivré par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi, à part le cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours, au moins, enseignés en flamand; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

2^o Ceux dont les certificats susdits, délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays, attestent pour la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1^o Zij wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 9 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven van academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën .

a) Of wel, dat de houder van het getuigschrift, behalve den leergang van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee in het Vlaamsch onderwezen leergangen heeft gevolgd; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van in het Vlaamsch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van Fransch, Engelsch of Duitsch;

2^o Zij wier bovengenoemde getuigschriften, afgegeven door eene inrichting gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigen voor den duur der studiën :

a) Of wel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de overige talen, gebruik is gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in 't Fransch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaar-

Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken et Molenbeek-Saint-Jean, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

Les uns et les autres devront toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas :

1^o Au droit de subir l'épreuve prévue par les articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières y prévues dans la langue du choix du récipiendaire;

2^o Au droit d'organiser en pays flamand des sections dans lesquelles les branches visées à l'article 5, 1^o, sont enseignées en français aux élèves qui sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes.

Pour les enfants nés dans l'agglomération bruxelloise ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra la distinction prévue à l'article 6.

beek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken en Sint-Jans-Molenbeek zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende den geheelen tijd hunner studiën, vier uren per week de lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal of aan de studie van leergangen gegeven in de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en hetzelfde getal uren les, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsche regiem staan.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen wijken niet af :

1^o Van het recht om het bij de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 opgelegd examen over al de daarin voorziene vakken af te leggen in de taal, verkozen door den recipiendus.

2^o Van het recht om in het Vlaamsche land afdeelingen in te stellen, waar de vakken, bedoeld in artikel 5, 1^o, in het Fransch worden onderwezen aan de leerlingen die zijn geboren of waarvan een der ouders is geboren in het Waalsche gedeelte des lands, of die daar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden.

Voor de kinderen geboren in Brussel en voorsteden of van welke een der ouders binnen dien omtrek is geboren, wordt het in artikel 6 voorziene onderscheid toegepast.

S'il est fait usage de la faculté prévue au présent article, le certificat devra constater que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à l'enseignement de la langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand.

Wordt er gebruik gemaakt van het recht, bij dit artikel voorzien, dan moet het getuigschrift vaststellen dat ten minste vier uren per week werden besteed aan het onderwijs van de Vlaamsche taal, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 30 JUIN 1909.

Projet de loi concernant le certificat d'études moyennes du degré supérieur dans la partie flamande du pays ⁽¹⁾.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION ⁽²⁾, PAR M. STANDAERT.

MESSIEURS,

Le 8 août 1904, l'honorable M. Coremans déposait à la Chambre la proposition de loi ainsi conçue :

« ARTICLE UNIQUE.

« Les certificats prévus aux articles 5, 9, 10 et 12 de la loi du
» 10 avril 1890 sur la collation des grades académiques et à l'article 17,
» § 4, littéras E et F de la loi électorale du 12 avril 1894 mentionneront, à
» partir du 1^{er} juillet 1908, que le titulaire du certificat a suivi, à part les
» cours de flamand, d'anglais et d'allemand, deux cours au moins enseignés
» en flamand, conformément à la loi du 15 juin 1883; ou qu'il a subi un
» examen spécial en flamand sur deux cours au moins qui lui auront été, à
» part les cours de flamand, d'anglais et d'allemand, enseignés en flamand,
» conformément à la loi du 15 juin 1883. »

(1) Proposition de loi, n° 285 (session de 1900-1901).

Rapports, n°s 74 et 186 { session de 1905-1906.

Amendements, n° 160 {

Amendements, n°s 136, 151, 170, 174 et 175

Texte adopté par la Chambre au premier vote, n° 179 } session de 1906-1907.

Amendements, n°s 186, 189 et 192 }

(2) La Commission était composée de MM. NERINCKX, *président*; ANSELE, DENIS, DE GHEL-
LINCK D'ELSEGHEM, FRASCOTTE, FRANCK, NEUJEAN, MABILLE, SEGERS et STANDAERT.

Le but de ce projet de loi est d'obliger les établissements libres d'enseignement moyen du degré supérieur de se servir de la langue flamande comme langue véhiculaire dans l'enseignement de deux cours, au moins, du programme des humanités.

En conséquence, aucun certificat utile pour l'admission aux grades académiques, ne pourrait être délivré, en pays flamand, à des élèves qui n'auraient pas suivi les cours donnés comme il est dit ci-dessus. De même, les sections wallonnes, dont la loi de 1883 prévoit l'existence en son article 3, seraient virtuellement supprimées, puisque les élèves qui auraient suivi les cours de ces sections ne pourraient obtenir le certificat d'accès aux examens universitaires.

*
* *

La discussion de ce projet de loi, ouverte le 16 mai 1907, se prolongea jusqu'au 12 juillet suivant : le seul texte issu de ces longs débats et voté à la faible majorité de 74 voix contre 70 fut le suivant :

» ARTICLE UNIQUE.

» Les certificats prévus aux articles 5 et 12 de la loi du 10 avril 1890
» sur la collation des grades académiques et à l'article 17, § 1^{er}, littéras E
» et F de la loi électorale du 12 avril 1894 mentionneront, à partir du
» 1^{er} janvier 1913, que le titulaire du certificat a suivi, à part les cours de
» flamand, d'anglais et d'allemand, deux cours au moins enseignés en
» flamand, conformément à la loi du 15 juin 1883. »

C'est tout.

A la même séance du 26 juin 1907, fut rejeté par 83 voix contre 65 un amendement de M. Lepage qui avait pour but de soustraire « l'agglomération bruxelloise » aux effets du texte voté.

Appréciant le sens et la portée de cette disposition, l'honorable M. Janson s'exprimait comme suit ⁽¹⁾ : « Nous avons fait une loi qui est monstrueuse
» parce qu'elle dépasse certainement la portée que ses auteurs ont voulu
» lui donner et que d'aucuns vont jusqu'à dire qu'elle s'appliquera en pays
» wallon. »

De son côté, M. Destrée disait ⁽²⁾ : « Le texte voté est équivoque ; il est
» général, et vous avez beau mettre dans l'intitulé de la proposition qu'elle
» ne s'appliquera qu'à la partie flamande du pays, je cherche cette restric-
» tion indispensable dans votre texte et je ne l'y trouve pas. »

(1) Séance du 10 juillet 1907, *Ann.*, p. 1491.

(2) Séance du 10 juillet 1907, *Ann.*, p. 1492.

M. Vander Linden disait à son tour : « La situation créée par le premier » vote de la Chambre est réellement déplorable. Il n'y a en réalité plus » rien du tout..., il ne reste qu'un texte incomplet qui ne pourrait être » appliqué ⁽¹⁾. »

- M. Carton de Wiart exprimait la même opinion ⁽²⁾ : « Le texte tel qu'il » est sorti du vote du 26 juin s'applique au pays tout entier..., personne ne » peut espérer que ce tronçon informe soit élevé au rang et à la dignité » d'une loi... »

L'honorable M. Lorand avait, immédiatement après le vote, exprimé la même opinion.

Certes, cette interprétation ne fut pas admise par tous.

MM. Franck, Coremans, Vandervelde notamment affirmèrent que le texte voté ne concernait en rien le pays wallon, et l'honorable M. Denis émit l'avis que le vote écartant l'exception pour Bruxelles, impliquait, à l'évidence, au point de vue de l'étendue d'application de la loi, la distinction d'une région flamande et d'une région wallonne.

Quoi qu'il en soit, ces divergences sur l'interprétation et la portée du texte, le fait que « l'agglomération bruxelloise » toute entière se trouvait soumise au prescrit de la disposition votée, la non-recevabilité des amendements, ayant pour but de rendre le texte viable, étaient autant de motifs qui justifiaient le renvoi à une Commission « chargée de faire un prompt rapport de manière que la Chambre puisse voter un projet complet et qui » ne lèse les intérêts de personne ⁽³⁾. »

L'unanimité avec laquelle cette proposition fut accueillie prouve combien les questions soulevées étaient délicates et à quel point la Chambre était désireuse de voir ce projet de loi solutionné dans un esprit de conciliation.

État de la question au moment du renvoi.

Le Président de la Chambre en proposant la nomination d'une Commission spéciale, précisait sa mission dans les termes que voici : « Tenant » compte de l'état de nos travaux, la Commission examinera le projet tel qu'il » est sorti de notre première délibération, en regard des vœux qui ont été » émis par l'assemblée. »

Il y a donc lieu de préciser quels étaient, au moment de la constitution de la Commission, l'état des travaux de la Chambre et les vœux émis par l'assemblée.

Résumons les divers amendements sur lesquels la Chambre n'a pu se prononcer, la question de recevabilité paraissant trop délicate.

(1) Séance du 10 juillet, *Ann.*, pp. 1495-1496.

(2) *Ibid.*, p. 1502.

(3) Président de la Chambre, 12 juillet 1907, *Ann.*, p. 1519

I. — *Amendements présentés par M. de Trooz
au nom du Gouvernement* ⁽¹⁾.

Ces amendements, s'inspirant du respect dû aux articles 17 et 23 de la Constitution et de l'idée d'étendre la loi aux élèves des établissements officiels ou libres de tout le pays, combinent l'examen avec le certificat de manière à obliger tous les Belges qui aspirent à l'exercice des professions libérales à justifier de la connaissance du flamand et du français.

Cela étant, le certificat d'accès aux études universitaires se trouvait maintenu; toutefois, pour les langues vivantes, le certificat devenait insuffisant, et un examen était imposé : *a)* sur la langue flamande et la langue française pour les récipiendaires de la région flamande du pays; *b)* sur la langue française et la langue flamande ou la langue allemande pour tous les autres récipiendaires. La nature et le programme de l'examen devaient être déterminés par une loi spéciale.

II. — *Sous-amendements de M. Julien Delbeke* ⁽²⁾
au texte du Gouvernement.

Ces amendements portent sur la matière de l'examen et la composition du jury.

L'auteur propose un examen de langues dans la partie flamande du pays, l'agglomération bruxelloise comprise, portant sur : *A)* une composition de style sans dictionnaire, de préférence sur un sujet d'histoire de la littérature flamande; *B)* une interrogation orale, en flamand, sur l'histoire nationale, sur l'histoire universelle et sur la géographie universelle.

Quant au jury, il serait composé comme suit : un nombre égal de professeurs de l'État et de professeurs privés, le directeur de l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et un membre de l'Académie flamande, président de droit.

III. — *Sous-amendements de M. Segers* ⁽³⁾ *au texte du Gouvernement.*

L'auteur propose pour l'examen, dans la partie flamande du pays : une composition flamande sans dictionnaire et une dissertation orale en langue flamande sur des sujets choisis par les examinateurs dans une œuvre désignée par les récipiendaires parmi les matières des humanités. Le jury proposé est le jury universitaire. Mais, et ceci est le côté essentiellement nouveau de la proposition, il y a dispense de l'examen du moment que l'intéressé produit un certificat attestant que deux cours ont été donnés en flamand.

(1) Séance du 23-avril 1906.

(2) Séance du 15 mai 1907.

(3) Séance du 6 juin 1907.

IV. — *Amendements de M. Buyl* ⁽¹⁾.

Ces amendements tendent tout d'abord au maintien pur et simple des articles 9 et 10 de la loi du 10 avril 1890.

En d'autres termes, les autodidactes, comme tous ceux qui n'obtiennent pas le certificat d'accès aux études universitaires, pourront présenter l'examen de l'article 10 sans justifier d'aucune connaissance du flamand. Cet amendement vise également les sections wallonnes autorisées, en pays flamand, par l'article 5 de la loi de 1883 : les élèves qui auraient suivi les sections wallonnes, ne pouvant obtenir un certificat valable, devraient passer l'examen de l'article 10, c'est-à-dire un véritable graduat.

Pour Bruxelles et les communes limitrophes, la loi serait applicable à ceux qui ont le flamand comme langue maternelle ou usuelle.

IV. — *Amendements de M. Hoyoïs* ⁽²⁾.

Un examen est institué sur la langue flamande et la langue française dans la partie flamande du pays, sur la langue française et flamande ou allemande pour le restant du pays.

Cet examen comprend : 1° une lecture expressive; 2° une composition sans dictionnaire et 3° une épreuve orale sur l'une des langues établissant que le récipiendaire est à même de s'exprimer couramment (en flamand pour le pays flamand) sur une des matières empruntées au programme de la dernière année d'études. Le jury proposé est collégial, l'examen est public, et le nombre de points obtenus par le récipiendaire doit être proclamé.

Pour Bruxelles, le récipiendaire a le choix de la langue, de même les Wallons établis en pays flamand et les Flamands en pays wallon. Enfin la loi ne serait pas applicable au récipiendaire de nationalité étrangère.

V. — *Sous-amendement de M. Buisset à l'amendement Hoyoïs* ⁽³⁾.

« Dans l'arrondissement de Charleroi, la langue allemande pourra être » substituée par le récipiendaire à la langue flamande. »

IV. — *Amendement de M. Janson au texte adopté par la Chambre au premier vote* ⁽⁴⁾.

Cet amendement, qui a pour but de sauver les sections wallonnes en pays flamand, organise un examen en vue de conserver à ces sections, suivant l'expression de M. Hymans, « une existence réelle et utile ⁽⁵⁾ ».

(1) Séance du 20 juin 1907.

(2) Séance du 21 juin 1907.

(3) Séance du 25 juin 1907.

(4) Séance du 5 juillet 1907.

(5) Séance du 27 juin 1907, p. 1383.

Cet examen comporte : 1° une composition flamande sans dictionnaire ; 2° une traduction écrite en flamand d'un auteur français, sans dictionnaire ; 3° une interrogation en flamand sur l'histoire. A Bruxelles et les communes suburbaines, il y aura dispense de l'examen pour ceux qui ont le français comme langue maternelle ou usuelle si le certificat constate qu'ils ont suivi avec fruit un cours de flamand comportant au moins quatre heures de leçon par semaine.

VII. — *Amendement de M. Vander Linden.*

Les certificats prévus aux articles 5, 9, 10, 11, 12 de la loi du 10 avril 1890 mentionneront que le titulaire a subi avec succès un examen sur les deux langues nationales.

L'examen comprend une lecture expressive, une composition sans dictionnaire dans chacune des deux langues et une épreuve orale en français ou en flamand suivant l'une ou l'autre partie du pays. Le jury est mixte et présidé par le directeur de l'établissement.

VIII. — *Sous-amendement de M. Segers à l'amendement de M. Vander Linden.*

Dispense de l'épreuve orale pour ceux dont le certificat porte que deux cours au moins ont été enseignés dans la langue désignée pour cette épreuve.

*
* * *

De l'analyse de ces diverses propositions on peut dégager les vœux suivants :

a) Il y a lieu de respecter les objections d'ordre constitutionnel en évitant toute atteinte à la liberté d'enseignement et à l'égalité des langues ;

b) De même, il faut tenir compte de l'égalité des Belges devant la loi en évitant de légiférer pour une moitié du pays ;

c) Si un examen doit être institué, il faut le limiter aux langues vivantes et se borner à une composition de style et un interrogatoire sur une ou deux branches ;

d) Les sections wallonnes en pays flamand doivent être maintenues sans obligation pour ceux qui en sortent de passer l'examen rigoureux de l'article 10 de la loi de 1890 ;

e) Il faut un régime spécial pour l'agglomération bruxelloise.

Tel était l'état des travaux de la Chambre au moment où la Commission spéciale fut instituée.

Travaux de la Commission spéciale.

La Commission eut de nombreuses réunions, et il fut aisé de constater, dès le début, que les divergences profondes qui s'étaient manifestées à la Chambre se retrouveraient au sein de la Commission.

Un premier projet fut présenté à la Commission; il était conçu comme suit :

PREMIER PROJET.

ARTICLE PREMIER. — A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen de candidat en philosophie, de candidat notaire, de candidat en sciences naturelles, de candidat en sciences physiques et mathématiques, de candidat ingénieur, s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues vivantes.

ART. 2. — L'examen aura lieu devant un jury institué par arrêté royal, composé : 1^o d'un nombre égal de professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidie par l'État et de professeurs de l'enseignement privé; 2^o d'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande. Ce dernier présidera le jury. Les professeurs de l'enseignement libre seront choisis sur une liste présentée par les chefs des établissements libres à raison d'une présentation par établissement. Le président sera choisi sur une liste double de candidats présentée par l'Académie royale de Belgique et par l'Académie royale flamande.

Il pourra être institué un jury par chef-lieu de province.

ART. 3. — L'épreuve aura pour objet :

- a) La langue flamande et la langue française pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays;
- b) La langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

ART. 4. — Pour la langue française dans la partie wallonne du pays et pour la langue flamande dans la partie flamande, l'épreuve comprendra :

- 1^o Une composition sans dictionnaire;
- 1^o Un thème écrit d'un auteur faisant partie du programme de rhétorique, également sans dictionnaire;
- 3^o Un interrogatoire oral sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 5. — Sont dispensés de l'épreuve ci-dessus :

1° Ceux dont les certificats d'études prévus aux articles 5 et 12 de la loi du 10 avril 1890 et 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et délivrés par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays attestent que pour toute la durée des études : *a)* le titulaire du certificat a suivi, à part le cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours au moins enseignés en flamand et pris parmi ceux dont l'enseignement est obligatoire pour les établissements dirigés ou subsidiés par l'État ; *b)* que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ;

2° Ceux dont les certificats susdits délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays attestent pour toute la durée des études : *a)* que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque pour les langues vivantes il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement ; *b)* que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'allemand ou de l'anglais.

ART. 6. — Dans la ville de Bruxelles et les communes limitrophes, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

Les uns et les autres devront toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande s'ils sont soumis au régime français et le même nombre d'heures de cours consacrées au français s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7. — Les dispositions qui précèdent ne dérogent point au droit de subir l'épreuve prévue par les articles 10 et 12 sur l'ensemble des matières y prévues dans la langue du choix du récipiendaire.

*
* *

Ce premier projet fut vivement combattu ; ceux-là qui se plaçaient plus spécialement au point de vue de la liberté d'enseignement déclaraient devoir opposer un refus formel à toute solution impliquant, directement ou indirectement, l'obligation, pour les établissements libres, de donner deux cours déterminés en flamand.

Tandis que les uns semblaient irréductibles et intransigeants sur ce point spécial, d'autres, au contraire, laissaient entendre qu'ils accepteraient éventuellement une solution impliquant les deux cours donnés en flamand à la condition que le choix de ces cours fût abandonné aux établissements libres.

C'est dans cet ordre d'idées que fut présenté un nouveau projet.

DEUXIÈME PROJET.

ARTICLE PREMIER. — A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres,
de candidat notaire,
de candidat en sciences naturelles,
de candidat en sciences physiques et mathématiques,
de candidat ingénieur,

s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire.

ART. 2. — L'épreuve aura pour objet :

La langue flamande et la langue française pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays; la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

ART. 3. — Pour la langue française dans la partie wallonne du pays et pour la langue flamande dans la partie flamande, l'épreuve comprendra :

1° Une composition sans dictionnaire;

2° Une dissertation orale sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou au cours supérieur de la section des humanités modernes.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4. — L'examen aura lieu, en public, devant un jury institué par arrêté royal, composé :

1° De quatre membres dont deux seront désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres seront choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs de l'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé ou subsidié par l'État;

2° D'un membre de l'Académie royale flamande ou de l'Académie royale de Belgique.

Ce dernier présidera le jury.

Il sera choisi par le Gouvernement sur une liste double de candidats présentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où sera subi l'examen.

Il sera institué un jury par province.

Art. 5. — Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5, 9 et 12 de la loi du avril 1890/3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et délivré par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Que le titulaire du certificat a suivi, à part le cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours au moins enseignés en flamand ;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ;

2° Ceux dont les certificats susdits, délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays, attestent pour toute la durée des études :

a) Que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les langues vivantes, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement ;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

Art. 6. — Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken et Molenbeek-Saint-Jean, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

Les uns et les autres devront toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés au moyen du flamand s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés au moyen de la langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

*
* *

Ce second projet souleva, tout comme le premier, l'objection de forcer, indirectement, les établissements libres à donner deux cours des humanités en flamand. Il rencontra également l'opposition de ceux qui, se plaçant au point de vue des articles 9 et 10 de la loi de 1890, déclarèrent subordonner leur vote à la condition de voir régler, d'une manière satisfaisante, la situation des élèves visés par les dits articles.

Un projet, se plaçant en dehors du cadre des deux premiers, fut alors présenté par un membre de la Commission, adversaire de toute mesure coercitive pour l'étude de l'une des langues nationales suivant telle ou telle division du pays.

TROISIÈME PROJET.

ARTICLE PREMIER. — A partir du premier août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, le certificat d'études moyennes prévu par les articles 5 à 9 de la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1891 ne pourra être entériné si l'élève n'est porteur d'un diplôme constatant qu'il a subi, avec succès, un examen sur les langues vivantes organisé comme il suit :

ART. 2. — L'élève qui se présente à cet examen a le choix entre le régime wallon, le régime flamand et le régime allemand.

ART. 3. — *A)* Le régime wallon comporte :

1° Une épreuve écrite consistant en une composition française sur un sujet à choisir, par le récipiendaire, entre trois sujets proposés et un thème flamand ou allemand, avec dictionnaire;

2° Une épreuve orale consistant en une traduction à vue, en français, d'un prosateur flamand ou allemand, selon que le thème a été fait en flamand ou en allemand.

B) Le régime flamand comporte :

1° Une épreuve écrite consistant en une composition flamande, sans dictionnaire, et une composition française à choisir, l'une et l'autre, parmi trois sujets proposés;

2° Une épreuve orale consistant en une traduction à vue, en flamand, d'un prosateur français et une lecture flamande servant de thème à une conversation flamande.

C) Le régime allemand comporte :

1° Une épreuve écrite consistant en une composition allemande, sans dictionnaire, et une composition française à choisir, l'une et l'autre, parmi trois sujets proposés;

2° Une épreuve orale consistant en une traduction à vue, en allemand, d'un prosateur français et une lecture allemande servant de thème à une conversation allemande.

ART. 4. — Le diplôme ne sera accordé qu'aux récipiendaires qui auront obtenu au moins soixante pour cent des points attribués à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale réunies.

ART. 5. — Chaque année, le Gouvernement nommera, pour chaque province, un jury composé d'un nombre égal de membres appartenant à l'enseignement moyen de l'Etat et à l'enseignement moyen libre. Chaque jury sera présidé par un magistrat de la province.

ART. 6. — Les numéros 3 et 4 de l'article 10 de la loi des 10 avril 1890-3 juillet 1894 sont abrogés, et l'examen sur les langues vivantes qu'ils prévoient est remplacé par un examen organisé conformément aux articles 3 et 4 de la présente loi.

ART. 7. — Nul de ceux auxquels la présente loi sera applicable ne pourra être nommé, dans la région flamande du pays, à un emploi rétribué par l'Etat qui met le titulaire en rapport avec le public et exigeant le certificat d'études moyennes, s'il n'a subi l'examen sur les langues vivantes d'après le régime flamand ou s'il n'a subi ultérieurement une épreuve sur les matières qu'elle comporte.

*
* * *

On a objecté à ce projet qu'il était inacceptable pour les Flamands et injuste pour les Wallons. Les Flamands veulent que les élèves qui font des études moyennes supérieures en pays flamand apprennent et connaissent leur langue maternelle : un projet qui ne vise que les futurs fonctionnaires ne peut donner aucune satisfaction. Quant aux Wallons, ils seraient exclus à jamais des fonctions publiques en pays flamand, même à Bruxelles, s'ils n'ont pas fait leurs études d'après un régime déterminé. Que si l'on supprime la disposition relative aux fonctions publiques, le projet dépourvu de sanction manque de toute efficacité.

Ce projet fut combattu également comme antipédagogique : un examen sur deux branches devant attirer tout l'effort des dernières années d'études sur ces branches, au détriment des autres.

Un quatrième projet fut présenté; il avait pour but dans l'esprit de son auteur, de donner, plus spécialement, satisfaction aux établissements libres d'enseignement moyen.

QUATRIÈME PROJET.

ARTICLE PREMIER. — (Comme à l'article 1^{er} du troisième projet.)

ART. 2. — L'examen aura pour objet :

La *langue flamande* et la *langue française* pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays;

La *langue française* et l'une des *langues flamande, allemande ou anglaise* pour les autres récipiendaires.

ART. 3. — A) L'examen dans la région flamande du pays comprendra :

1^o Une composition flamande écrite, sans dictionnaire, et une composition française à choisir, l'une et l'autre, par le récipiendaire parmi trois sujets proposés;

2^o Une traduction à vue, en flamand, d'un prosateur français et une lecture flamande servant de thème à une conversation flamande.

B) L'examen dans la région wallonne du pays comprendra :

1° Une composition française sur un sujet à choisir, par le récipiendaire, entre trois sujets proposés, et un thème flamand, allemand ou anglais, au choix du récipiendaire, avec dictionnaire;

2° Une traduction à vue, en français, d'un prosateur flamand, allemand ou anglais, et une lecture française, allemande ou anglaise servant de thème à une conversation dans la langue choisie.

ART. 4. — (Comme à l'article 4 du troisième projet.)

ART. 5. — (Comme à l'article 5 du troisième projet.)

ART. 6. — (Comme à l'article 6 du troisième projet.)

ART. 7. — (Comme au paragraphe 1^{er} de l'article 6 du deuxième projet.)

ART. 8. — (Comme à l'article 7 du troisième projet.)

*
* *

Ce projet fut déclaré inacceptable par ceux qui, s'inspirant des idées du projet primitif de M. Coremans, soutenaient que la loi ne pouvait avoir d'efficacité qu'à la condition d'obliger les établissements libres à se servir partiellement du flamand comme langue véhiculaire dans les humanités.

Il leur fut répondu : seul l'examen doit donner la certitude que désormais les jeunes gens achèveront leurs humanités avec une réelle connaissance de leur langue maternelle; la présomption résultant du fait que deux cours sont donnés en flamand laissera le champ ouvert aux inconvénients dont on se plaint actuellement car beaucoup de jeunes gens négligeront ces cours pour s'appliquer plus spécialement aux autres; enfin cette solution a le grand avantage de ne soulever aucune objection constitutionnelle, tout en exigeant de l'élève une *preuve* de la connaissance du flamand au lieu de la *présomption* dont se contentent d'autres projets.

*
* *

Après de longues discussions, il fut procédé au vote sur les diverses questions de principe engagées dans les différentes propositions soumises à la Commission.

Ce vote donna les résultats suivants :

Y a-t-il lieu d'instituer un examen de langues modernes pour tout le pays? Oui par 7 voix contre 3.

Y aura-t-il dispense de l'examen pour ceux qui produiront un certificat

attestant qu'ils ont suivi deux cours donnés en flamand? Oui par 6 voix contre 4.

Y aura-t-il un régime spécial pour Bruxelles? Oui par 5 voix contre 4 et 1 abstention.

Faut-il imposer l'examen de langues aux élèves visés par les articles 9 et 10 de la loi de 1890? Non par 7 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le régime wallon sera-t-il maintenu? Non par 5 voix contre 4 et 1 abstention.

Ces votes prouvaient combien la Commission était profondément divisée : ce fut néanmoins à la suite des indications données par ces votes qu'un nouveau projet fut élaboré.

CINQUIÈME PROJET.

Ancien titre : *Projet de loi concernant le certificat d'études moyennes du degré supérieur dans la partie flamande du pays.*

Nouveau titre : *Projet de loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.*

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres,
de candidat notaire,
de candidat en sciences naturelles,
de candidat en sciences physiques et mathématiques,
de candidat ingénieur,

s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues modernes.

ART. 2.

L'épreuve aura pour objet :

La langue flamande et l'une des langues française, allemande ou anglaise pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays; la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

ART. 3.

Pour la langue française dans la partie wallonne du pays et pour la langue flamande dans la partie flamande, l'épreuve comprendra :

1° Une composition sans dictionnaire;

2° Une dissertation orale sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou au cours supérieur de la section des humanités modernes.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4.

L'examen aura lieu, en public, devant un jury institué par arrêté royal, composé :

1° De quatre membres, dont deux seront désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres seront choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé par l'État.

2° D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier présidera le jury.

Il sera choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où sera subi l'examen.

Il sera institué un jury par province.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 9 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et délivré par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Que le titulaire du certificat a suivi, à part le cours du flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours au moins enseignés en flamand; ces cours devront être choisis parmi les branches obligatoires;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand;

2° Ceux dont les certificats susdits, délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays, attestent pour toute la durée des études :

a) Que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken et Molenbeek-Saint-Jean, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

Les uns et les autres devront toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas :

1° Au droit de subir l'épreuve prévue par les articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières y prévues dans la langue du choix du récipiendaire;

2° Au droit d'organiser en pays flamand des sections dans lesquelles les branches visées à l'article 3, 1°, sont enseignées en français aux élèves qui sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes.

Pour les enfants nés dans l'agglomération bruxelloise ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra la distinction prévue à l'article 6.

S'il est fait usage de la faculté prévue au présent article, le certificat devra constater que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à l'enseignement de la langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand.

*
* *

Après de nouvelles discussions, le vote sur les différents articles du projet donna le résultat suivant :

Article 1 ^{er} :	4 oui, 2 non.
— 2 :	4 oui, 2 non.
— 3 :	4 oui, 2 non.
— 4 :	6 oui, 2 non.
— 5 :	4 non, 4 oui.
— 6 :	5 non, 2 oui, 1 abstention.
— 7 :	5 non, 3 oui.

L'ensemble, ayant été mis aux voix, fut rejeté par 4 non contre 2 oui et 2 abstentions.

Un membre absent avait télégraphié au président de la Commission « ayez obligeance mentionner mon vote négatif ». Il n'a toutefois pas été tenu compte de ce vote dans le relevé ci-dessus.

Un autre membre, également empêché, a fait savoir au rapporteur, après la séance, que son vote eût été favorable à l'article 5 du projet.

Un membre qui s'est abstenu sur l'ensemble a déclaré, spontanément, ne pas avoir voté oui parce que la dispense de l'examen moyennant certificat lui semblait indispensable au point de vue du but poursuivi et n'avoir pas voté non parce que, le principe de l'examen étant admis par la majorité de la Commission, il lui était loisible d'amender devant la Chambre le texte voté. Il n'entendait point, par un vote négatif, empêcher toute conclusion et prendre ainsi la responsabilité d'une remise indéterminée.

*
* *

Quelles étaient les conséquences des votes que la Commission venait d'émettre ?

Le rapporteur, faute de conclusions, devait se borner à un procès-verbal de carence.

La Chambre se trouvant de nouveau devant la seule disposition votée en séance du 26 juin 1907, toutes les difficultés relatives à l'interprétation de ce texte devaient renaître. C'était certainement le rejet définitif de la disposition adoptée par la Chambre avec cette conséquence de retarder, pour des années, toute solution et de rendre stérils de longues délibérations et un travail législatif considérable.

Le rapporteur fit observer que la mission de la Commission n'était point terminée, tant qu'il n'était en mesure de présenter, dans son rapport, conformément à l'article 67 du règlement de la Chambre, « des conclusions motivées ».

Au surplus, la mission confiée à la Commission par un vote unanime de la Chambre était une mission spéciale, en quelque sorte d'arbitrage, en vue de rechercher et de formuler la proposition transactionnelle qui était dans les vœux de tous. Ces raisons parurent suffisantes pour tenter de nouveaux essais de conciliation.

C'est alors, en égard aux considérations qui précèdent, qu'une nouvelle proposition fut faite.

Le cinquième projet, tel qu'il avait été examiné par la Commission, serait maintenu dans son intégralité, excepté l'article 5. Cet article serait modifié de la manière suivante :

ART. 5. — Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 9 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques,

et délivré par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) *Ou bien* que le titulaire du certificat a suivi, à part le cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours, au moins, enseignés en flamand;

Ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand.

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

2° Ceux dont les certificats susdits, délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays, attestent pour la durée des études :

a) *Ou bien* que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement; *ou bien* que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

Ce texte, après une brève discussion, eut la bonne fortune de rallier l'unanimité des sept membres présents.

L'analyse des débats et des votes de la Commission prouve que les partisans du quatrième projet étaient bien près de s'entendre avec les partisans du cinquième projet et qu'il fallait seulement faire disparaître du texte de l'article 5 l'obligation de donner deux cours des humanités en flamand. Il a suffi, pour atteindre ce résultat, d'admettre un système qui, à côté de l'examen sur les langues vivantes, prévoit pour le certificat une double alternative, ou bien les deux cours donnés en flamand ou bien un certain nombre d'heures consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand.

Quand on examine la formule définitive adoptée par la Commission, on peut constater qu'elle diffère radicalement du projet présenté par l'honorable M. Coremans et que, tout en donnant satisfaction aux griefs des populations flamandes, elle tient compte des vœux essentiels formulés tant à la Chambre qu'au sein de la Commission.

Déjà à la Chambre, le système proposé par l'honorable M. Segers avait fait tomber de nombreuses appréhensions. Ce n'était plus la loi venant dicter impérieusement aux établissements libres l'obligation de donner deux cours déterminés en flamand. C'était l'examen imposé à tous, une épreuve facile portant exclusivement sur les langues vivantes avec exemption de l'examen pour les élèves ayant suivi deux cours d'humanité donnés en flamand.

Et si l'on peut dire jusqu'à un certain point que le système de M. Segers est la proposition Coremans renversée, du moins la tendance est essentiellement différente et le principe est autre.

De plus, dans une matière aussi délicate, c'est déjà un résultat significatif que l'accord sur une formule qui, par la genèse de sa rédaction, est un hommage rendu au principe constitutionnel de la liberté d'enseignement.

En outre, le projet Segers constitue sur le projet Coremans un progrès très réel dans le sens de la liberté. M. Coremans donnait accès à l'université à ceux-là seulement qui avaient suivi, en flamand, les deux cours d'humanité visés par la loi de 1883 pour les établissements de l'État. Le projet Segers, au contraire, permettait à tous ceux qui n'entendent pas suivre deux cours des humanités en flamand de s'en dispenser aisément, moyennant un examen sur la langue flamande. En outre, M. Segers se refusait absolument à mettre les établissements d'enseignement de l'État et les établissements libres sur la même ligne en obligeant ces derniers à se conformer aux prescriptions du Gouvernement en ce qui concerne les deux branches enseignées en flamand; les établissements libres devaient rester maîtres du choix de ces branches et pouvoir les changer à leur gré.

Il est donc tout naturel que ce soit sur un terrain ainsi préparé que la Commission ait cherché la formule transactionnelle désirée par la Chambre. Il devait suffire de quelques concessions nouvelles, dans le sens de la liberté pour rallier au projet de nouveaux suffrages.

Il est de l'essence de l'enseignement libre de ne devoir se plier, pour la manière d'enseigner et pour les méthodes d'instruction, ni à la loi ni à des règles fixes et clichées. Les chefs des établissements libres tiennent essentiellement à une grande indépendance pédagogique, ils s'insurgent contre l'idée de soumettre leur méthode aux lois impératives et à la réglementation quasi mécanique qui régissent l'enseignement officiel. Là où règne la liberté d'enseignement on ne saurait admettre semblable intrusion de la loi dans les méthodes, pas plus qu'on ne saurait songer à imposer l'inspection des écoles libres.

Que la loi exige pour les jeunes gens qui veulent entrer à l'université la connaissance de la langue maternelle, c'est parfait. Qu'on érige en présomption de cette connaissance un minimum d'heures consacrées au flamand, c'est entendu. Mais là s'arrête le droit du législateur. Il ne peut s'introduire dans l'école libre, ni dicter l'obligation de donner tels cours en flamand, ni imposer telle langue véhiculaire pour l'enseignement de telles branches déterminées, sans s'exposer, justement, au reproche d'entamer les principes constitutionnels de la liberté d'enseignement et de la liberté des langues.

Aussi, le jour où la Commission s'est décidée à modifier le projet de manière à n'obliger, ni directement ni indirectement, les établissements libres à donner deux cours des humanités exclusivement en flamand, la solution était trouvée. Cette formule avait d'ailleurs été suggérée déjà, en 1906, par la Section centrale chargée d'examiner le projet ⁽¹⁾.

(1) Rapport de M. Van Cauwenberghe, séance du 7 février 1906.

D'autre part, de nombreuses propositions avaient été faites à la Chambre en vue de donner à l'examen la garantie d'un jury mixte et de déterminer la matière de l'examen dans des limites raisonnables et modérées : tels les amendements Janson-Franck et Julien Delbeke.

D'autres membres, notamment MM. Denis et Hymans, avaient vivement insisté en faveur du maintien des sections wallonnes et de l'article 40 de la loi de 1890.

De tout cela il a été tenu compte, et le texte, finalement adopté, prouve que la Commission a eu le souci de donner satisfaction à l'ensemble des vœux exprimés.

Enfin, respectant les objections, d'ordre constitutionnel, élevées par ceux qui n'admettent pas qu'en semblable matière il soit légiféré pour une moitié seulement du Royaume, la Commission a, quoique cela puisse paraître un peu singulier, étendu au pays tout entier la portée de la loi.

A l'intitulé de M. Coremans : « *projet concernant le certificat d'études moyennes du degré supérieur dans la partie flamande du pays* », la Commission a substitué le titre suivant : « *projet de loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur* ».

En dernière analyse la solution adoptée est une bonne et loyale transaction ; si personne n'en est enthousiaste le grand nombre peut s'en déclarer satisfait.

C'est par 7 voix contre 4 que furent adoptés le projet définitif de la Commission et les conclusions du rapport.

Avant le vote final, un membre a déclaré : que, sans vouloir insister sur ce point, à son avis, le rôle de la Commission avait pris fin le jour où, par un vote sur l'ensemble, le cinquième projet avait échoué, qu'au surplus il faisait toutes ses réserves au sujet de propositions imposant à l'enseignement libre, dans des conditions excessives, l'emploi d'une langue déterminée.

La Commission, en proposant à la Chambre de voter le texte définitivement arrêté par elle, croit avoir répondu, dans la mesure du possible, à la mission qui lui fut confiée, au moment de sa constitution, quand l'honorable président de la Chambre exprimait le vœu de voir cette irritante question solutionnée dans un esprit de conciliation « par un accord de tous les partis et de tous les citoyens en ne blessant ni les intérêts ni les vues de personnes ⁽¹⁾ ».

Le Rapporteur,
STANDAERT.

Le Président,
NERINCX.

(1) Séance du 12 juillet 1907. *Annales*, p. 1519.

**Texte proposé par la Commis-
sion.**

**Tekst, door de Commissie
voorgesteld.**

Nouveau titre :

*Projet de loi concernant l'étude des lan-
gues modernes dans l'enseignement
moyen du degré supérieur.*

Nieuwe titel :

*Ontwerp van wet betreffende de studie
der moderne talen in het middelbaar
onderwijs van den hooger en graad.*

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième
année qui suivra celle de la promulga-
tion de la présente loi, nul ne sera
admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres.

de candidat notaire,

de candidat en sciences naturelles,

de candidat en sciences physiques et
mathématiques,

de candidat ingénieur,

s'il n'a subi avec succès une épreuve
préparatoire sur les langues modernes.

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het
zesde jaar volgende op het jaar der
afkondiging van deze wet, wordt nie-
mand toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en let-
teren,

candidaat-notaris,

candidaat in de natuurlijke weten-
schappen,

candidaat in de natuur- en wiskunde,

candidaat-ingénieur,

tenzij hij met goed gevolg een voor-
bereidend examen heeft afgelegd over
de moderne talen.

ART. 2.

L'épreuve aura pour objet :

La langue flamande et l'une des lan-
gues française, allemande ou anglaise
pour les récipiendaires qui ont fait leurs
études dans la région flamande du pays ;
la langue française et l'une des langues
flamande, allemande ou anglaise pour
les autres récipiendaires.

ART. 2.

Het examen begrijpt :

De Vlaamsche taal en ééne der talen,
hetzij de Fransche, de Duitsche of de
Engelsche, voor de recipiendi die hunne
studiën deden in het Vlaamsche gedeelte
des lands ; de Fransche taal en ééne der
talen, hetzij de Vlaamsche, de Duitsche
of de Engelsche, voor de andere reci-
piendi.

ART. 3.

Pour la langue française dans la par-
tie wallonne du pays et pour la langue

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche
gedeelte des lands en voor de Vlaamsche

flamande dans la partie flamande, l'épreuve comprendra :

1° Une composition sans dictionnaire ;

2° Une dissertation orale sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou au cours supérieur de la section des humanités modernes.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4.

L'examen aura lieu, en public, devant un jury institué par arrêté royal, composé :

1° De quatre membres, dont deux seront désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres seront choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidie par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé par l'État.

2° D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier présidera le jury.

Il sera choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où sera subi l'examen.

Il sera institué un jury par province.

taal in het Vlaamsche gedeelte, bevat de proef :

1° Een opstel, zonder woordenboek ;

2° Eene mondelinge verhandeling over een onderwerp van geschiedenis, in verband met de klas van rhetorica of met de hoogste klas der afdeeling van moderne humaniora.

Voor de andere talen, wordt het examen geregeld bij koninklijk besluit, derwijze dat blijkt de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt in het openbaar, voor eene jury aangesteld bij koninklijk besluit en bestaande uit :

1° Vier leden, waarvan twee aangevozen door het gesticht waar de recipiendus zijne studiën eindigde en de twee andere gekozen door de Regeering, onder de leeraars van het Staatsonderwijs, indien de recipiendus zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht, en onder de leeraars van het privaat onderwijs, indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht door den Staat bestuurd.

2° Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt ondergaan.

Er zal eene jury per provincie worden ingesteld.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 9 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, et délivré par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi, à part le cours de flamand, d'anglais ou d'allemand, deux cours, au moins, enseignés en flamand; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

2° Ceux dont les certificats susdits, délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays, attestent pour la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1° Zij wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 9 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven van academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Of wel, dat de houder van het getuigschrift, behalve den leergang van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch, ten minste twee in het Vlaamsch onderwezen leergangen heeft gevolgd; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van in het Vlaamsch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van Fransch, Engelsch of Duitsch;

2° Zij wier bovengenoemde getuigschriften, afgegeven door eene inrichting gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigen voor den duur der studiën :

a) Of wel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de overige talen, gebruik is gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in 't Fransch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaar-

Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken et Molenbeek-Saint-Jean, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

Les uns et les autres devront toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent pas :

1° Au droit de subir l'épreuve prévue par les articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières y prévues dans la langue du choix du récipiendaire;

2° Au droit d'organiser en pays flamand des sections dans lesquelles les branches visées à l'article 5, 1°, sont enseignées en français aux élèves qui sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes.

Pour les enfants nés dans l'agglomération bruxelloise ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra la distinction prévue à l'article 6.

beek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken en Sint-Jans-Molenbeek zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende den geheelen tijd hunner studiën, vier uren per week de lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal of aan de studie van leergangen gegeven in de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en hetzelfde getal uren les, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsche regiem staan.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen wijken niet af :

1° Van het recht om het bij de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 opgelegd examen over al de daarin voorziene vakken af te leggen in de taal, verkozen door den recipiendus.

2° Van het recht om in het Vlaamsche land afdeelingen in te stellen, waar de vakken, bedoeld in artikel 5, 1°, in het Fransch worden onderwezen aan de leerlingen die zijn geboren of waarvan een der ouders is geboren in het Waalsche gedeelte des lands, of die daar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden.

Voor de kinderen geboren in Brussel en voorsteden of van welke een der ouders binnen dien omtrek is geboren, wordt het in artikel 6 voorziene onderscheid toegepast.

S'il est fait usage de la faculté prévue au présent article, le certificat devra constater que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à l'enseignement de la langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand.

Wordt er gebruik gemaakt van het recht, bij dit artikel voorzien, dan moet het getuigschrift vaststellen dat ten minste vier uren per week werden besteed aan het onderwijs van de Vlaamsche taal, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.